

改良守寡歌

00:08

Tsiann-guèh sin-niu5 lang5-ngia5-ang,
Tsiann-guèh sin-niû lâng-ngiâ-ang,
正月新娘人迎翁*，

00:13

Tuann-sin niu5-a2 tsiu2-khang-pang5,
Tuann-sin niû-á tsiú-khang-pâng,
單身娘仔守空房，

00:19

Ian-tsi tsui2-hun2 gun2-m7-buah,
Ian-tsi tsuí-hún gún-m̄-buah,
胭脂水粉阮毋抹**，

00:25

Buah-liau2 ah m7-si7 tsiu2-kua2-lang5.
Buah-liáu ah m̄-sī tsiú-kuá-lâng.
抹了啊毋是守寡人。

【胭脂】口紅、脣膏。

【水粉】昔日女子用來塗臉的一種白粉。

（譯文）

正月是家家團圓的日子，別人的新嫁娘歡喜迎接丈夫回家過年，只有我孤單一人守著空房；我不擦粉、不塗口紅，抹了就不是寡婦該有的樣子了。

* 原文作：「正月新年人迎尪」，「迎尪」即「迎尪仔」，乃迎神明也。全句意為：正月新年人團圓，人們攜家帶眷參加熱鬧的迎神慶典。

** 審查者案：如為協韻，可改為「阮毋共（kang7）」，共（kang7）即碰觸。

00:30

Li7-gueh8 tshiu7-bak8 tshun-tshau2-tshinn,

Lī-guah tshiū-bák tshun-tsháu-tshinn,

二月樹木春草青，

00:35

Hue tann m7-siu3 poo3-m7-ki(tsit),

Hue tann m̄-siù pòo-m̄-ki(tsit),

花今毋繡布毋織*，

00:40

Mi5-lit8 ai-uan3 siu3-pang5-lai7,

Mî-lit ai-uàn siù-pâng-lāi,

暝日哀怨繡房內，

00:46

Hun7 gun2 mia7-phainn2 tsuann2-an-pai5.

Hūn gún miā-pháinn tsuánn-an-pâi.

恨阮命歹怎安排。

(譯文)

二月春來草木青翠，我卻不刺繡也不織布，早晚哀怨地待在繡房內，怨恨上天怎會這樣安排，讓我如此不幸。

* 原文作「經」(kinn)，即「織」。

00:57

Sann-geh8 Tshing-bing5 ho2-tinn-si5,
Sann-géh Tshing-bêng hó-thinn-sî,

三月清明好天時，

01:02

Tang5-sai7 peh-m2 khan-ang-i5,
Tâng-sâi peh-m̄ khan-ang-î,

同姒伯姆牽尪姨，

01:07

Khan-lai5 bong5-hun5 tshut-lai5-thi5,
Khan-lâi bông-hûn tshut-lâi-thî,

牽來亡魂出來啼，

01:12

Hian5-tshe ah kong2 gun2 lai5-kau3-tsi2.
Hiân-tshe ah kóng gún lâi-kàu-tsí.

賢妻啊講阮來到此。

【同姒伯姆】同姒，即妯娌；伯姆，即伯母。前者可代表家中同輩女性親友，後者可代表家中長輩女性親友，兩者即可合而代表家中所有女性親友。

【牽尪姨】牽亡魂。靈媒讓亡魂附在自己身上，使亡魂與生者溝通。

（譯文）

三月時逢清明節氣，天氣很好，妯娌、伯母忙著請人來牽亡魂，亡魂牽引至人間，哭啼著，賢妻啊，我來了！

01:17

Si3-gueh8 tshun-tsuí2 lau5-ki-ki,

Sì-guèh tshun-tsuí1 lau-ki-ki,

四月春水流吱吱，

01:23

Hun7 gun2 tióng7-hu tsa2-kue3(ke3)-si3,

Hūn gún tiōng-hu tsá-kuè(kè)-sì,

恨阮丈夫早過世，

01:28

Si7 gun2 tsian5-si3 bo5-poo3-si,

Sī gún tsiân-sì bô-pòo-si,

是阮前世無佈施，

01:33

Uan3-sin uan3-mia7 uan3-tsu7-ki2.

Uàn-sin uàn-miā uàn-tsū-kí.

怨身怨命怨自己。

(譯文)

四月流水潺潺，我卻只能怨恨著丈夫早已離世，難道是我上輩子沒有做善事，怨天尤人只能怪自己。

01:44

Goo7-geh8 tshue-goo7 lang5-pak8-tsang3,
Gōo-gèh tshue-gōo lāng-pák-tsâng,

五月初五人縛粽，

01:49

Kang-tiong lo5-koo2 nau7-tshang-tshang,
Kang-tiong lô-kóo nāu-tshang-tshang,

江中鑼鼓鬧蔥蔥，

01:55

U7-ang u7-sai3 khi3-ïu5-kang,
Ū-ang ū-sài khì-ïû-kang,

有翁有婿去遊江，

02:00

Hun7 gun2 ah bu5-ang tsiu2-khang-pang5.
Hūn gún ah bû-ang tsiú-khang-pâng.

恨阮啊無翁守空房。

(譯文)

農曆五月五日家家戶戶包粽子慶祝端午節，江中因競划龍舟而鑼鼓喧天，人家雙雙對對去遊江，可恨啊我沒有了丈夫，只能守著空盪盪的房間。

02:05

Lak8-gueh8 bak8-ni7 mua2-suann-phang,
Lák-guèh bàk-nī muá-suann-phang,

六月茉莉滿山芳，

02:11

Hoo7 loh8 tsui2-gim2 mua2-tshiu7-tsang5,
Hōo lóh tsuí-g ím muá-tshiū-tsâng,

雨落水錦滿樹欖，

02:16

Tsit8-lui2 ang5-hue gun2-m7-ban2,
Tsit-luí âng-hue gún-m̄-bán,

一蕊紅花阮毋挽，

02:21

Ban2-liau2 m7-si7 tsiu2-kua2-lang5.
Bán-liáu m̄-sī tsiú-kuá-lâng.

挽了毋是守寡人。

【水錦】植物名，即「木槿」。

（譯文）

六月山野間開滿了茉莉花，一片芳香，小雨輕輕打在盛開的木槿，
我不去摘那紅花，摘下紅花妝點自己，就不是寡婦該有的樣子了。

02:32

Tshit-gueh8 tshiu7-sian5 hau2-siann-thi5,
Tshit-gueh tshiu-sian hau-siann-thi,

七月樹蟬吼聲啼，

02:37

Gu5-nng5 Tsit-li2 kui7-sann-kinn3,
Gû-nng Tsit-lí kuī-sann-kinn,

牛郎織女跪相見，

02:42

**** tsinn3(kinn3) tsit8-pian3,

****tsinn(kinn) tsit-pian,

一年七夕見一遍*，(****為老師忘詞)

02:47

Beh-kinn3 ah gua2-kun-a2 tan2-au7-si3.

Beh-kinn ah guá-kun-á tán-āu-sì.

欲見啊我君仔等後世。

(譯文)

七月樹上的蟬兒高鳴，牛郎織女跪著、終於見到了彼此，他們至少一年可以相會一次，我想見我的夫婿一面，卻只能等到下輩子。

* 審查者案：為協韻可將「遍」改為「暝」(mi5)，意為一夜、一晚。

02:52

Pueh-geh8 tsap8-goo7 gueh8-tsin-kng,
Pueh-géh tsáp-gōo guéh-tsin-kng,

八月十五真光，

02:57

Niu5 tann siunn2-gueh8 sim-thau5-sng,
Niû tann siúnn-guéh sim-thâu-sng,

娘今賞月心頭酸，

03:02

Tang5-sai7-a2 peh-m2 lai5-sio-khng3,
Tâng-sāi-á peh-m lâi-sio-khng,

同姒仔伯姆來相勸，

03:07

Khiap-si3 tshin-miu5 bo5-tsap8-tsng5.
Khiap-sì tshin-niû bô-tsáp-tsng.

怯勢親娘無十全。

【怯勢】醜陋，無德。

【十全】完滿、齊全。完美無缺憾。

（譯文）

八月十五的月亮很圓，我賞著月心裡卻感到心酸無比，妯娌、伯姆紛紛來勸我，人生就好像長得醜的親娘一樣，無法十全十美、盡如人意。

03:17

Kau2-geh8 tshiu-hong ling2-ki-ki,
Káu-gèh tshiu-hong líng-ki-ki,

九月秋風冷吱吱，

03:22

Hian-siunn hian-lang2 tshue7-han5-i,
Hian-siunn hian-láng tshuē-hân-i,

掀箱掀籠揣寒衣，

03:27

Kim-lit8 kinn3-i bo5-kinn3-kun,
Kim-lit kinn-i bô-kinn-kun,

今日見衣無見君*，

03:33

Tshin-tshiunn7 ah koo-gan7 siu2-koo-ki.
Tshin-tshiūnn ah koo-gān siú-koo-ki.

親像啊孤雁守孤枝。

(譯文)

九月的秋風吹來很冷，我翻找著箱子衣櫃想找冬衣，今日見衣卻已無法再見到你，我就好像孤雁守著樹枝。

* 審查者案：如為協韻可將「君」改為「伊」(i)。

03:38

Tsap8-gueh8 gua7-bin7 lang5-siu-tang,
Tsáp-guèh guā-bīn lāng-siu-tang,

十月外面人收冬，

03:43

Niu5 tann khun3-liau2 ai3-bin5-bang7,
Niū tann khùn-liáu ài-bîn-bāng,

娘今睏了愛眠夢，

03:48

Bang7-kinn3 gua2-kun-a2 lip8-gun2-pang5,
Bāng-kinn guá-kun-á lip-gún-pāng,

夢見我君仔入阮房，

03:53

Huan-sin khun3-tshinn2 tshue7(tshe7)-bo5-lang5.
Huan-sin khùn-tshín tshuē(tshē)-bô-lāng.

翻身睏醒揣無人。

【收冬】農作物收成。

(譯文)

十月外頭忙著收割農作物，我卻待在家中嗜睡做著夢，夢見夫君
進來房間，翻身醒來卻找不到他的人。

04:03

Tsap8-it-gueh8 Tang-tsueh ling2-li5-sng(su),

Tsáp-it-guèh Tang-tsueh ling-lî-sng(su),

十一月冬節冷如霜，

04:09

Siu3-tsim2 siu3-phe7 ling2-tsit8-tshng5,

Siù-ts ím siù-phē líng-tsit-tshng,

繡枕繡被冷一床，

04:14

Beh-tsai tsiu2-tsiat tsiah-kan-khoo2,

Beh-tsai tsiú-tsiat tsiah-kan-khóo,

欲知守節遮艱苦*，

04:20

Ui7-ho5-ah Tang-tsueh mi5-tsia-h-tng5.

Uī-hô-ah Tang-tsueh mî-tsia-h-tng.

為何啊冬節暝遮長。

【冬節】冬至。

(譯文)

十一月，冬至時冷如霜凍，我的繡花枕頭棉被也是同樣寒冷，豈知守節如此艱苦？為何冬至的夜晚如此漫長？

* 審查者案：原文作「未知守節甚艱苦」，可修改為「不知守節遮心酸」，如此協韻且符合句意。

04:25

Tsap8-ji7-gueh8 sng3-lai5 lang5-kia3-ang,
Tsáp-jī-guéh sng-lâi lāng-kià-ang,
十二月算來人寄翁*，

04:30

Niu5 tann loh8-bio7 khi3-he7-ang,
Niû tann lóh-biō khì-hē-ang,
娘今落廟去下翁*，

04:35

Gun2-sin ah he7 bueh ho2-bue2-king2,
Gún-sin ah hē buèh hó-bué-k íng,
阮身啊下欲好尾景，

04:40

Gun2 tann m7-koh ke3-pat8-lang5.
Gún tann m̄-koh kè-pát-lâng.
阮今毋閣嫁別人。

【下】「下願」，向神明祈求。

【尾景】晚景、餘生。

（譯文）

十二月歲末年終，人人希望覓得可以寄託終身的良人，許多人都到廟裡祈求自己能嫁個好人家，我許願但求平安度過餘生，今生今世不再嫁。

* 原文作「十二月廿四人送尪，娘今落廟去下尪」，「送尪」為送神，「下尪」即為向神明許願，句意為：十二月二十四日是家家戶戶送神的日子，人間送神既畢，我卻無奈到廟裡向神明許願，但求平安度過餘生，今生今世不再嫁。

04:48

Tshiunn3-tshut siu2-tsiat ah~hoo7-lang5-thiann,

Tshiunn-tshut siú-tsiat ah~hōo-lâng-thiann,

唱出守節啊~予人聽，

04:59

Siu2-tsiat nng7-ji7 ah~lan5-tit-tsiann5,

Siú-tsiat nng-jī ah~lân-tit-tsiânn,

守節兩字啊~難得成，

05:16

Siong-loo7 in-bu2 tsin7 ah tshing-tsiat,

Siong-lōo in-bú tsīn ah tshing-tsiat,

商輅慈母盡啊清節，

05:29

Ban7-koo2 liu5-thuan5 ah~ho2-mia5-siann, liu5-thuan5

ah~ho2-mia5-siann.

Bān-kōo liû-thuân ah~hó-miâ-siann, liû-thuân ah~hó-miâ-siann.

萬古流傳啊~好名聲，流傳啊~好名聲。

【商輅】1414年-1486年，官至吏部尚書、謹身殿大學士，為內閣首輔，為明朝一代重臣。商母守節，流芳百世。

（譯文）

唱著這守節的歌給大家聽，守節這兩個字做起來很不容易，明朝商輅的母親守節，流芳百世。